

Antología poética*

Samuel Beckett



Las operaciones beckettianas en el ámbito de estructuras poéticas son extraordinarias y diversas, una evolución a través de sesenta años de producción literaria. Nuestra versión procura en la medida de lo posible seguir tales permutaciones, buscando un texto que plantee soluciones poéticas paralelas a las del texto original. Por ello hemos optado por versiones cuya libertad depende de este paralelismo.

Cuando resulta imposible que la traducción se aproxime a la vitalidad poética del original, hemos prescindido de aquélla: es el caso de “Whoroscope”, texto que resiste obstinadamente a ser vertido a otra lengua.

Para nuestra versión hemos tenido en cuenta especialmente las traducciones alemanas de Elmar Tophoven, Eva Hesse y Karl Krolow, así como la española de Jenaro Talens, además de la de Gabriele Frasca en la edición italiana.

Quizá toda la obra de Beckett no es sino el aparato poético más complejo jamás ideado para poder no decir nada.

Pablo Sigg

*Para todos los poemas en inglés y francés: © The Estate of Samuel Beckett.

What's that?
 An egg?
 By the brother Boot it stinks fresh.
 Give it to Gillot.

- 5 Galileo how are you
 and his consecutive thirds!
 The vile old Copernican lead-swinging son of a sutler!
 We're moving he said we're off—Porca Madonna!
 the way a boatswain would be, or a sack-of-potatoey charging Pretender.
- 10 That's not moving, that's *moving*.

- What's that?
 A little green fry or a mushroomy one?
 Two lashed ovaries with prostisciuotto?
 How long did she womb it, the feathery one?
- 15 Three days and four nights?
 Give it to Gillot.

- Faulhaber, Beeckmann and Peter the Red,
 come now in the cloudy avalanche or Gassendi's sun-red crystalline cloud
 and I'll pebble you all your hen-and-a-half ones
- 20 or I'll pebble a lens under the quilt in the midst of day.
 To think he was my own brother, Peter the Bruiser,
 and not a syllogism out of him
 no more than if Pa were still in it.

Notes

René Descartes, Seigneur du Perron, liked his omelette made of eggs hatched from eight to ten days; shorter or longer under the hen and the result, he says, is disgusting.

He kept his own birthday to himself so that no astrologer could cast his nativity.

The shuttle of a ripening egg combs the warp of his days.

line

- 3 In 1640 the brothers Boot refuted Aristotle in Dublin.
 4 Descartes passed on the easier problems in analytical geometry to his valet Gillot.
 5-10 Refer to his contempt for Galileo Jr. (whom he confused with the more musical Galileo Sr.), and to his expedient sophistry concerning the movement of the Earth.
 17 He solved problems submitted by these mathematicians.
 21-26 The attempt at swindling on the part of his elder brother Pierre de la Bretaillière the money he received as a soldier.

Notas

A René Descartes, Seigneur du Perron, le gustaba su tortilla de huevos hecha con huevos empollados de ocho a diez días; menos o más tiempo bajo la gallina resultaban —decía— repulsivos.

Ocultaba el día de sus cumpleaños para que ningún astrólogo hurgase en su natividad.

La lanzadera de un huevo madurando peina la urdimbre de sus días.

verso

- 3 En 1640 los hermanos Boot refutaron a Aristóteles en Dublín.
 4 Descartes delegó los problemas más sencillos de geometría analítica a su asistente Gillot.
 5-10 Referencia a su desprecio por Galileo hijo (al que confundió con el más musical Galileo padre), y a sus sofisticados argumentos respecto al movimiento de la Tierra.
 17 Resolvió los problemas planteados por estos matemáticos.
 21-26 El intento, por parte de su hermano mayor —Pierre de la Bretaillière— de timarle el dinero que había recibido como soldado.

Hey! pass over those coppers,
25 sweet millèd sweat of my burning liver!
Them were the days I sat in the hot-cupboard throwing Jesuits out of the skylight.

Who's that? Hals?
Let him wait.

My squinty doaty!
30 I hid and you sook.
And Francine my precious fruit of a house-and-parlour foetus!
What an exfoliation!
Her little grey flayed epidermis and scarlet tonsils!
My one child
35 scourged by a fever to stagnant murky blood—
blood!
Oh Harvey belòved
how shall the red and white, the many in the few,
(dear bloodswirling Harvey)
40 eddy through that cracked beater?
And the fourth Henry came to the crypt to the arrow.

What's that?
How long?
Sit on it.

45 A wind of evil flung my despair of ease
against the sharp spires of the one
lady:
not once or twice but....
(Kip of Christ hatch it!)
50 in one sun's drowning
(Jesuitasters please copy).
So on with the silk hose over the knitted, and the morbid leather—
what am I saying! the gentle canvas—
and away to Ancona on the bright Adriatic,
55 and farewell for a space to the yellow key of Rosicrucians.

27 Franz Hals.

29-30 As a child he played with a little cross-eyed girl.

31-35 His daughter died of scarlet fever at the age of six.

37-40 Honoured Harvey for his discovery of the circulation of the blood, but would not admit that he had explained the motion of the heart.

41 The heart of Henry IV was received at the Jesuit college of La Flèche while Descartes was still a student there.

45-53 His visions and pilgrimage to Loretto.

27 Franz Hals.

29-30 De niño solía jugar con una niña bizca.

31-35 Su hija murió de escarlatina a los seis años.

37-40 Alabó a Harvey por su descubrimiento de la circulación de la sangre pero no admitió que hubiera explicado el movimiento del corazón.

41 El corazón de Enrique IV fue recibido en el colegio jesuita de La Flèche mientras Descartes estudiaba allí.

45-53 Sus visiones y peregrinaje a Loretto.

They don't know what the master of them that do did,
that the nose is touched by the kiss of all foul and sweet air,
and the drums, and the throne of the faecal inlet,
and the eyes by its zig-zags.

- 60 So we drink Him and eat Him
and the watery Beaune and the stale cubes of Hovis
because He can jig
as near or as far from His Jigging Self
and as sad or lively as the chalice or the tray asks.
65 How's that, Antonio?

In the name of Bacon will you chicken me up that egg.
Shall I swallow cave-phantoms?

Anna Maria!

She reads Moses and says her love is crucified.

- 70 Leider! Leider! she bloomed and withered,
a pale abusive parakeet in a mainstreet window.
No I believe every word of it I assure you.
Fallor, ergo sum!
The coy old frôleur!
75 He tolle'd and legge'd
and he buttoned on his redeptorist waistcoat.
No matter, let it pass.
I'm a bold boy I know
so I'm not my son
80 (ever if I were a concierge)
nor Joachim my father's
but the chip of a perfect block that's neither old nor new,
the lonely petal of a great high bright rose.

Are you ripe at last,

- 85 my slim pale double-breasted turd?
How rich she smells,
this abortion of a fledgling!
I will eat it with a fish fork.

56-65 His Eucharistic sophistry, in reply to the Jansenist Antoine Arnauld, who challenged him to reconcile his doctrine of matter with the doctrine of transubstantiation.

68 Schurmann, the Dutch blue-stocking, a pious pupil of Voët, the adversary of Descartes.

73-76 Saint Augustine has a revelation in the shrubbery and reads Saint Paul.

77-83 He proves God by exhaustion.

56-65 Su sofisma eucarístico, en respuesta al jansenista Antoine Arnauld, quien lo retó a conciliar su doctrina de la materia con la doctrina de la transustanciación.

68 Schurmann, la holandesa medias-azules, una devota discípula de Voët, el adversario de Descartes.

73-76 San Agustín tiene una revelación en un matorral y lee a san Pablo.

77-83 Prueba a Dios por agotamiento.

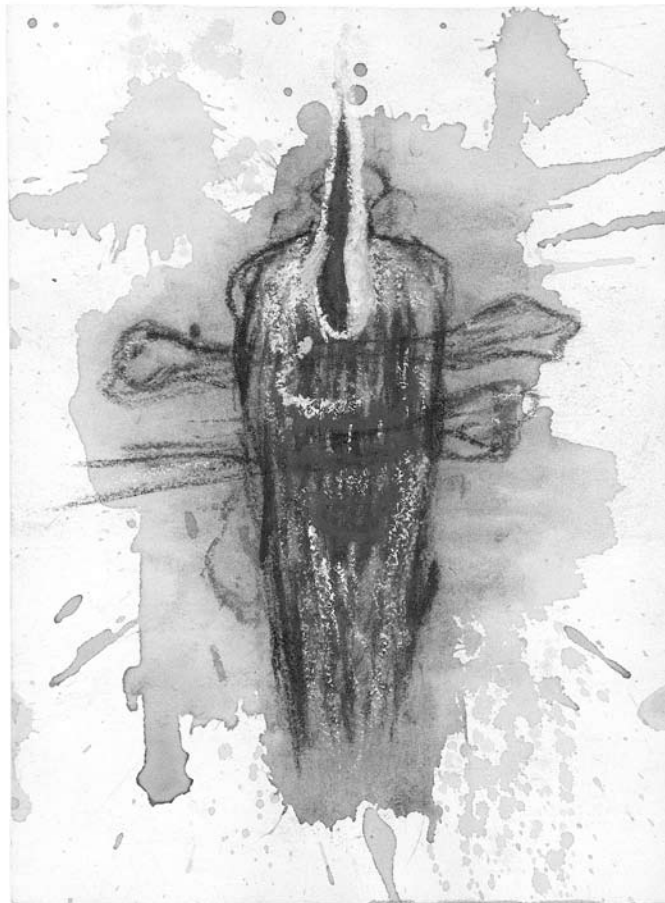
White and yolk and feathers.
 90 Then I will rise and move moving
 toward Rahab of the snows,
 the murdering matinal pope-confessed amazon,
 Christina the ripper.
 Oh Weulles spare the blood of a Frank
 95 who has climbed the bitter steps,
 (René du Perron...!)
 and grant me my second
 starless inscrutable hour. •

91-93 Christina, queen of Sweden. At Stockholm, in November, she required Descartes, who had remained in bed till midday all his life, to be with her at five o'clock in the morning.

94 Weulles, a Peripatetic Dutch physician at the Swedish court, and an enemy of Descartes.

91-93 Cristina, reina de Suecia. En Estocolmo, en noviembre, requirió que Descartes (quien toda su vida había permanecido en la cama hasta el mediodía) estuviese con ella a las cinco de la mañana.

94 Weulles, médico peripatético holandés de la corte sueca y enemigo de Descartes.



for Henry Crowder to sing

para ser cantado por Henry Crowder

Rahab of the holy battlements,
bright dripping shaft
in the bright bright patient
pearl-brow dawn-dusk lover of the sun.

Rahab de las sagradas murallas
brillante rayo derramado
en el brillante y paciente
rostro perlado alba y crepúsculo amante del sol.

Puttanina mia!
You hid them happy in the high flax,
pale before the fords
of Jordan, and the dry red waters,
and you lowered a pledge
of scarlet hemp.

Puttanina mia!
Tú los ocultaste felices en el alto lino,
pálidos ante los vados
del Jordán, y las secas aguas rojas,
y ataste una cuerda
de cáñamo escarlata.

Oh radiant, oh angry, oh Beatrice,
she foul with the victory
of the bloodless fingers
and proud, and you, Beatrice, mother, sister, daughter,
beloved,
fierce pale flame
of doubt, and God's sorrow,
and my sorrow.

Oh radiante, oh airada, oh Beatrice,
ella impura con la victoria
de los dedos sin sangre
y orgullosa, y tú, Beatrice, madre, hermana, hija, amada,
feroz pálida llama
de duda, y dolor de Dios,
y mi dolor.

HELL CRANE TO STARLING

DE GRULLA DEL INFIERNO A ESTORNINO

Oholiba charm of my eyes
there is a cave above Tsoar
and a Spanish donkey there.

Ohlibá encanto de mis ojos
hay una cueva sobre Zoar
y un asno español ahí.

You needn't bring wine to that non-relation.

No necesitas llevar vino a esa no-relación.

And he won't know
who changed his name
when Jehovah sprained the seam of his haunch
in Peniel in Peniel
after he's sent to the thirty camels
suckling for dear death
and so many fillies
that I don't want log tablets.

Y él no sabrá
quién cambió su nombre
cuando Jehová dislocó la cavidad del muslo
en Peniel en Peniel
después de haber enviado los treinta camellos
amamantándose de la dulce muerte
y tantas potrancas
que no quiero lápidas de madera.

Mister Jacobson mister Hippolitus-in-hell Jacobson
we all know

Señor Jacobson señor Hipólito-en-el-Infierno Jacobson
todos sabemos

how you tried to rejoin your da.
Bilha always blabs.

Because Benoni skirted aftercrop
of my aching loins
you'll never see him
reddening the wall in two dimensions
and if you did
you might spare the postage to Chaldea.

But there's a bloody fine ass
lepping with stout impure de pommes
in the hill above Tsoar.

CASKET OF PRALINEN FOR A DAUGHTER
OF A DISSIPATED MANDARIN

Is he long enough in the leg?
Già but his faice
Oh me little timid Rosinette
isn't it Bartholo, synthetic grey cat, regal candle?
Keep Thyrsis for your morning ones.
Hold your head well over the letter darling
or they'll fall on the blotting.
Will you ever forget that soupe arrosée
on the first of the first,
spoonfeeding the weeping gladiator
renewing our baptismal vows
and dawn cracking all along the line
slobbery assumption of the innocents
two Irish in one God.

Radiant lemon-whiskered Christ
and you obliging porte-phallic-portfolio
and blood-faced Tom
disbelieving
in the Closerie cocktail that is my
and of course John the bright boy of the class
swallowing an apostolic spit
THE BULLIEST FEED IN 'ISTORY
if the boy scouts hadn't booked a through
for the eleventh's eleventh eleven years after.

cómo intentaste regresar con tu pa.
Bilha chismorrea siempre.

Porque Benoni bordeó la segunda cosecha
de mis adoloridos riñones
nunca lo verás
enrojecer el muro en dos dimensiones
y si así fuera
te podrías ahorrar el correo a Caldea.

Pero hay un culo condenadamente fino
saltando con cerveza e impurée de pommes
en la colina sobre Zoar.

CAJA DE PRALINÉS PARA LA HIJA
DE UN MANDARÍN DISIPADO

¿Tiene las piernas suficientemente largas?
Già pero su rostro...
Oh mi pequeña y tímida Rosinette
¿no es así Bartholo, sintético gato gris, regia vela?
Guarda a Thyrsis para tus matinales.
Concéntrate bien en la carta querida
o se notarán las manchas.
Harías el favor de olvidar esa soupe arrosée
en el primero del primero,
dándole de comer al gladiador que llora
renovando nuestros votos bautismales
y el alba se agrieta en la línea
efusiva conjetura de los inocentes
dos irlandeses en un solo Dios.

Radiante Cristo de barbas color limón
y tú con el obligado porta-fálico-portafolios
y el rubicundo Tomás
incrédulo
en la Closerie coctel que es mía
y por supuesto Juan el chico listo de la clase
tragando un gargajo apostólico
EL MEJOR ALIMENTO EN LA 'ISTORIA
si los niños exploradores no lo hubieran registrado entero
para el onceavo del onceavo once años después.

Now me boy
take a hitch in your lyrical loinstring.
What is this that is more
than the anguish of Beauty,
this gale of pain that was not prepared
in the caves of her eyes?

Is it enough
a stitch in the hem of the garment of God?

To-night her gaze would be less
than a lark's barred sunlight.

Oh I am ashamed
of all clumsy artistry
I am ashamed of presuming
to arrange words
of everything but the ingenuous fibres
that suffer honestly.

Fool! Do you hope to untangle
the knot of God's pain?
Melancholy Christ that was a soft one!
Oh yes I think that was perhaps just a very little inclined to
be rather too self-conscious.

Schluss!
Now ladies and gents
a chocolate-coated hiccough to our old friend.
Put on your hats and sit easy.
Oh beauty!
oh thou predatory evacuation,
from the bowels of my regret—
readily affected
by the assimilation of a purging gobbet
from my memory's involuntary vomit—
violently projected,
oh beauty!
oh innocent and spluttering beautiful!

What price the Balbec express?
Albion Albion mourn for him mourn
thy cockerup Willy the idiot boy
the portly scullion's codpiece.
Now who'll discovery in Mantegna's
butchery stout foreshortened Saviour
recognitions of transcendent

Ahora muchacho
ata un cordel a tu lírico lomo.
¿Qué es esto que sobrepasa
a la angustia de lo Bello,
esa brisa de dolor sin preparar
en las cuencas de sus ojos?

¿Es suficiente
una puntada en la bastilla del vestido de Dios?

Esta noche su mirada será menos
que el rayo de sol que una alondra raya.

Oh me avergüenzo
de todo arte torpe
me avergüenza la presunción
de organizar palabras
de todo menos de las ingenuas fibras
que sufren verdaderamente.

¡Estúpido! ¿Esperabas desenredar
el nudo del dolor de Dios?
¡Melancolía por Cristo ésa fue una suave!
Oh sí pienso que quizás ésa sólo era una muy pequeña
inclinada a ser demasiado insegura.

¡Schluss!
Ahora señoras y señores
un hipo cubierto de chocolate para nuestro viejo amigo.
Pónganse sus sombreros y siéntense cómodos.
¡Oh belleza!
Oh predatoria evacuación,
desde las entrañas de mi arrepentimiento—
prontamente afectado
por la asimilación de una gota purgante
del vómito involuntario de mi memoria—
violentemente proyectado,
¡oh belleza!
¡oh inocente y explosiva belleza!

¿Qué vale el expreso a Balbec?
Albi3n Albi3n llora por 3l llora
vuestro pollo Willy el ni3o idiota
el corpulento pedazo de bacalao de sollastre.
¿Ahora qui3n descubrir3
en el vigoroso Salvador de carnicer3a de Mantenga
signos de caballos de fuerza

horse-power?
Sheep he wrote the very much doubting
genial illegible landscape gardener.
Gloucester's no bimbo
and he's in Limbo
so all's well with the gorgonzola cheese of human kindness.

Though the swine were slaughtered
beneath the waves
not far from the firm sand
they're gone they're gone
my Brussels Braut!

ASCENSION

à travers la mince cloison
ce jour où un enfant
prodigue à sa façon
rentra dans sa famille
j'entends la voix
elle est émue elle commente
la coupe du monde de football

toujours trop jeune

en même temps par la fenêtre ouverte
par les airs tout court
sourdement
la houle des fidèles

son sang gicla avec abondance
sur les draps sur les pois de senteur sur son mec
de ses doigts dégoûtants il ferma les paupières
sur les grands yeux verts étonnés
elle rode légère
sur ma tombe d'air

trascendentes?
Ovejas escribió el muy dudosamente
genial e ilegible jardinero del paisaje.
Gloucester no es un bimbo
y él está en el Limbo
así que todo está bien con el queso gorgonzola de la bondad
humana.

Aunque los cerdos fueran sacrificados
bajo las olas
no lejos de la arena firme
¡desaparecieron desaparecieron,
mi Braut de Bruselas!

ASCENSIÓN

a través del nimio muro
el día en que el hijo
pródigo a su manera
retorne a su familia
escucho la voz
que convida comenta
la copa mundial de futbol

aún muy joven

por la ventana abierta al mismo tiempo
por los aires sin más
sorda
la oleada de fieles

derramó en abundancia su sangre
sobre los paños sobre los perfumados garbanzos
sobre su novio
con sus repulsivos dedos cerró los párpados
sobre los vastos ojos verdes atónitos
ella ronda ligera
sobre mi tumba de aire

LA MOUCHE

entre la scène et moi
la vitre
vide sauf elle

ventre à terre
sanglée dans ses boyaux noirs
antennes affolées ailes liées
pattes crochues bouche suçant à vide
sabrant l'azur s'écrasant contre l'invisible
sous mon pouce impuissant elle fait chavirer
le mer et le ciel serein

[MUSIQUE DE L'INDIFFÉRENCE...]

musique de l'indifférence
cœur temps air feu sable
du silence éboulement d'amours
couvre leurs voix et que
je ne m'entende plus
me taire

[BOIS SEUL...]

bois seul
bouffe brûle fornique crève seul comme devant
les absents sont morts les présents puent
sors tes yeux détourne-les sur les roseaux
se taquent-ils ou les aïes
pas la peine il y a le vent
et l'état de veille

[AINSI A-T-ON BEAU...]

ainsi a t-on beau
par le beau temps et par le mauvais
enfermé chez soi enfermé chez eux
comme si c'était d'hier se rappeler le mammoth
le dinotherium les premiers baisers
les périodes glaciaires n'apportant rien de neuf
la grande chaleur du treizième de leur ère
sur Lisbonne fumante Kant froidement penché
rêver en générations de chênes et oublier son père
ses yeux s'il portait la moustache
s'il était bon de quoi il est mort
on n'en est pas moins mangé sans appétit
par le mauvais temps et par le pire
enfermé chez soi enfermé chez eux

LA MOSCA

entre el escenario y yo
el vidrio
vacío salvo ella

vientre a tierra
fustigado en sus entrañas negras
antenas que enloquecen alas que se ligan
patas ganchudas boca succionante de vacío
acuchillando el azul se aplasta contra lo invisible
bajo mi pulgar impotente ella hace zozobrar
el mar y el cielo sereno

[MÚSICA DE LA INDIFERENCIA...]

música de la indiferencia
corazón tiempo aire fuego arena
del silencio hundimiento de amores
cubre sus voces y así
no me escuche
callar

[BEBE SOLO...]

bebe solo
devora arde fornica estalla solo como antes
los ausentes están muertos los presentes hieden
sácate los ojos desvíalos hacia las cañas
se hostigan ellos o los ayes
no tiene caso existe el viento
y el estado de vigilia

[ASÍ HA SIDO EN VANO...]

así ha sido en vano
por el buen tiempo y por el malo
encerrado en sí mismo encerrado en ellos
como si fuera de ayer recordar el mamut
el dinoterio los primeros besos
los periodos glaciales no aportan nada nuevo
el gran calor del treceavo de su era
sobre Lisboa que humea Kant fríamente inclinado
soñar con generaciones de robles y olvidar a su padre
sus ojos si él llevara bigote
si estuviera bien de lo que ha muerto
no se carcome uno menos sin apetito
por el mal tiempo y por el peor
encerrado en sí mismo encerrado en ellos

MORT DE A. D.

et là être là encore là
pressé contre ma vieille planche vérolée du noir
des jours et nuits broyés aveuglément
à être là à ne pas fuir et fuir et être là
courbé vers l'aveu du temps mourant
d'avoir été ce qu'il fu fait ce qu'il fit
de moi de mon ami mort hier l'œil luisant
les dents longues haletant dans sa barbe dévorant
la vie des saints une vie par jour de vie
revivant dans la nuit ses noirs péchés
mort hier pendant que je vivais
et être là buvant plus haut que l'orage
la culpé du temps irrémisable
agrippé au vieux bois témoin des départs
témoin des rétors

FOR FUTURE REFERENCE

My cherished chemist friend
lured me aloofly
down from the cornice
into the basement
and there:
drew bottles of acid and alkali out of his breast
to a colourscale accompaniment
(mad dumbbells spare me!)
fiddling deft and expert
with the doubled jointed nutcrackers of the hen's ovaries
But I stilled my cringing
and smote him
yes oh my strength!
smashed
mashed
(peace my incisors!)
flayed and crushed him
with a ready are you steady
cuff-discharge.
But did I?

And then the bright waters
beneath the broad board

MUERTE DE A. D.

y ahí estar ahí aún ahí
prensado contra mi vieja tabla virulenta del negro
de los días y las noches triturados ciegame
de estar ahí de no huir y huir y estar ahí
encorvado hacia el testimonio del tiempo que muere
de haber sido lo que fue hecho lo que hizo
de mí de mi amigo muerto ayer el ojo reluciente
los largos dientes que jadean en su barba devorando
la vida de los santos una vida por día de vida
que revive en la noche sus pecados negros
muerto ayer en tanto yo vivía
y estar ahí por encima de la tormenta bebiendo
la culpa del tiempo irremisible
atrapado en el viejo bosque testimonio de partidas
testimonio de retornos

PARA REFERENCIA FUTURA

Mi estimado amigo el químico
me atrajo en la lejanía
de la cornisa abajo
hacia el basamento
y allí:
saco del pecho botellas de ácido y álcali
para un acompañamiento en escala cromática
(¡piedad insensatas campanas!)
tocando diestro y experto
con los cascanueces doblemente articulados de los ovarios
de las gallinas
Pero callé mi adular
y lo golpeé
sí ¡oh mi fuerza!
lo destrocé
lo aplasté
(¡paren incisivos míos!)
lo desollé y machaqué
con uno diestro estás más listo
descarga de bofetadas.
¿Pero lo hice?

Y luego las luminosas aguas
bajo la vasta tabla

the trembling blade of the streamlined divers
 and down to our waiting
 to my enforced buoyancy
 came floating the words of
 the Mutilator
 and the work of his fingerjoints:
 observe gentlemen one of
 the consequences of the displacement of
 (click!)
 the muncher.
 The hair shall be grey
 above the left temple
 the hair shall be grey there
 abracadabra!
 sweet wedge of birds faithless!
 God blast you yes it is we see
 God bless you professor
 we can't clap or we'd sink
 three cheers for the perhaps pitiful professor
 next per shaving? next per sh.....?
 Well of all the.....!
 that little bullet-headed bristle-cropped
 red-faced rat of a pure mathematician
 that I thought was experimenting with barbed wire in the
 Punjab
 up he comes surging to the landing steps
 and tells me I'm putting no guts in my kick.
 Like this he says like this.
 Well I just swam out nimbly
 blushing and hopeless
 with the little swift strokes that I like and....
 Whoops!
 over the stream and the tall green bank
 in a strong shallow arch
 and his face all twisted calm and patient
 and the board ledge doing its best to illustrate
 Bruno's identification of contraries
 into the water or on to the stones?
 No matter at all he can't come back
 from far bay or stony ground
 yes here he is
 (he must have come under)
 for the second edition
 coming
 house innings set half or anything.....

la cuchilla trémula de los aerodinámicos nadadores
 y abajo hacia nuestra espera
 hacia mi esforzado flotar
 llegaron flotando las palabras de
 el Mutilador
 y la obra de sus dedos:
 observen señores una de
 las consecuencias de la dislocación de
 ¡(click)!
 el masticador.
 El cabello será gris
 sobre la sien izquierda
 el pelo será allí gris
 ¡abracadabra!
 ¡dulce tajada de aves sin fe!
 Dios lo maldiga sí somos nosotros mire
 Dios lo bendiga profesor
 si aplaudimos nos hundimos
 tres hurras por el quizá lastimoso profesor
 ¿el siguiente en rasurar?, ¿el siguiente en ra.....?
 ¡Pero por todos los.....!
 ese pequeño cabeza de bala sembrada de cerdas
 rata cararroja de matemático puro
 que pensé experimentaba con alambre de púas en el Punjab
 sube surgiendo de las escaleras
 me dice que pateo sin ánimo.
 Así dice así.
 Entonces nadé ligero
 con vergüenza desesperado
 con el raudo y breve braceo que prefiero y....
 ¡Ups!
 sobre la corriente y el alto banco verde
 en un fuerte y profundo arco
 y su rostro retorciéndose calmoso y paciente
 y la tabla saliente haciendo su mejor esfuerzo por ilustrar
 la identificación de los contrarios de Bruno
 ¿bajo el agua o sobre las piedras?
 No importa pues no regresará
 de la lejana bahía o del suelo rocoso
 sí helo aquí
 (seguramente se sumergió)
 para la segunda edición
 viniendo
 a mitad del juego o lo que sea.....

if he can't come twice
or forgets his lesson
or breaks his leg
he might forget me
they all might.....!

so the snowy floor of the parrot's cell
burning at dawn
the palaiate of my strange mouth.

TEXT

Miserere oh colon
oh passionate ilium
and Frances the cook in the study mourning
an abstract belly
instead of the writhing asparagus-plumer
smashed on delivery
by the most indifferential calculus
that never came out
or ever disdressed
a redknuckled slut of a Paduan Virtue

Show that plate here to your bedfruit
spent baby
and take a good swig
at our buxom calabash.
There's more than bandit Glaxo
underneath me maternity toga.
So she sags and here's the other.

That's the real export or I'm a Jungfrau.
Now wipe your moustache and hand us the vaseline.

Open Thou my lips
and
(if one dare make a suggestion)
Thine eye of skyflesh.
Am I a token of Godcraft?
The masterpiece of a scourged apprentice?
Where is my hippopot's cedar tail?
and belly muscles?
Shall I cease to lament
being not as the flashsneezing
non-suppliant airtight alligator?

si no puede venir dos veces
o si olvida la lección
o si se rompe la pierna
podría olvidarme
¡todos podrían.....!

así el nevado suelo de la jaula del loro
arde al alba
el paladar de mi extraña boca.

TEXTO

Miserere oh colon
oh apasionado íleon
y Frances la cocinera llorando en el estudio
un vientre abstracto
en lugar del plumer-espárrago que se retuerce
destrozado en el parto
por el cálculo más indiferencial
que nunca salió
ni se desvistió
una puta nudillos-rojos de Virtud Paduana

Muestra ese plato a tu progenie
bebé rendido
y toma un buen trago
en nuestra rolliza calabaza.
Hay algo más que el bandido Glaxo
debajo de mi maternal toga.
Así ella cuelga y he aquí la otra.

Ésa es la exportación auténtica o soy una Jungfrau.
Límpiate el bigote y danos la vaselina.

Abre mis labios
y
(si alguno tuviera una sugerencia)
Tu ojo de carne celeste.
¿Soy un signo de fuerza divina?
¿La obra maestra de un aprendiz flagelado?
¿Dónde está la cola de cedro de mi hipopótamo?
¿y los músculos del estómago?
¿He de dejar de lamentar
no siendo como el que estornuda a la luz
cocodrilo hermético que no suplica?

Not so but perhaps
at the sight and the sound of
a screechy flatfooted Tuscany peacock's
Strauss fandango and recitative
not forgetting
he stinks eternal.

Alas my scorned packthread!
No blade has smoothed the furrowed cheeks
that my tears corrode.
My varicose veins take my kneeling thoughts
from the piteous pelican.
Quick tip losers narcissistic inverts.
Twice I parted two crawlers
dribbling their not connubial strangles
in Arcadia of all places
Believe me Miss Ops
swan flame or shower of gold.
its one to ten at the time
(no offence to your noble deathjerks)
I know I was at it seven . . .
the bitch she's blinded me!
Manto me dear
an iced sherbet and me blood's a solid.

We are proud in our pain
our life was not blind.
Worms breed in their red tears
as they slouch by unnamed
scorned by the black ferry
despairing of death
who shall not scour in swift joy
the bright hill's girdle
nor tremble with the dark pride of torture
and the bitter dignity of an ingenious damnation.
Lo-Ruhama Lo-Ruhama
pity is quick with death.
Presumptuous passionate fool come now
to the sad maimed shades
and stand cold
on the cold moon.

Así no pero quizás
a la vista y oído de
un toscano pies planos que chilla
pavo real de Strauss fandango y recitativo
sin olvidar
que apesta a eterno.

¡Ay mi humillado bramante!
Ninguna navaja suavizará las arrugadas mejillas
que mis lágrimas corroen.
Mis varicosas venas toman mis arrodillados pensamientos
del lastimero pelicano.
Rápidos perdedores de puntas invertidos narcisistas.
Dos veces partí dos orugas
escurriendo sus no-connubiales adivas
en Arcadia específicamente
Créame Miss Ops
llama de cisne o lluvia de oro.
es uno a diez cada vez
(sin ofender sus nobles espasmos fúnebres)
se que fueron siete...
¡me dejó ciego la perra!
Manto querida
un sorbete helado y mi sangre es un sólido.

Nos enorgullecemos de que en nuestro dolor
la vida no fue ciega.
Los gusanos respiran en sus rojas lágrimas
al arrastrarse innominados
con el escarnio de la negra balsa
anhelando la muerte
que ligera de júbilo no correrá
en el brillante anillo de la colina
ni temblara con el orgullo oscuro de la tortura
y la amarga dignidad de una ingeniosa condenación.
Lo-Ruhama Lo-Ruhama
la piedad es rápida con la muerte.
Presuntuoso y apasionado estúpido ven ya
a las tristes sombras mutiladas
y permanece frío
en la fría luna.

[A DOG CAME IN THE KITCHEN...]

A dog came in the kitchen
And stole a crust of bread.
Then cook up with a ladle
And beat him till he was dead.

Then all the dogs came running
And dug the dog a tomb
And wrote upon the tombstone
For the eyes of dogs to come:

A dog came in the kitchen
And stole a crust of bread.
Then cook up with a ladle
And beat him till he was dead.

[UN CHIEN VINT DANS L'OFFICE...]

Un chien vint dans l'office
Et prit une andouillette.
Alors à coups de louche
Le chef le mit en miettes.

Les autres chiens ce voyant
Vite vite l'ensevelirent
Au pied d'une croix en bois blanc
Où le passant pouvait lire:

Un chien vint dans l'office
Et print une andouillette.
Alors à coups de louche
Le chef le mit en miettes.

[VINO A LA COCINA UN PERRO...]

Vino a la cocina un perro
a robar de pan un pedazo.
Con una cuchara de hierro
el cocinero migajas lo hizo.

Luego otros perros vinieron
a cavar tristes su sepultura.
Sobre la lápida escribieron
la historia que hoy perdura:

Vino a la cocina un perro
a robar de pan un pedazo.
Con una cuchara de hierro
el cocinero migajas lo hizo.

[JOLI OISEAU QUITTE TA CAGE...]

Joli oiseau quitte ta cage
Vole vers ma bien-aimée,
Niche-toi dans son corsage,
Dis-lui combien je suis emmerdé.

[DEJA TU JAULA PALOMA ALADA...]

Deja tu jaula paloma alada
vuela hacia mi mujer amada
anida en su talle perfumado,
y dile que estoy enculado.

[NOW THE DAY IS OVER...]

Now the day is over,
Night is drawing nigh-igh,
Shadows of the evening
Steal across the sky.

[L'OMBRE DESCEND DE NOS
MONTAGNES...]

L'ombre descend de nos montagnes,
L'azur du ciel va ternir,
Le bruit se tait dans nos campagnes,
En paix bientôt tout va dormir.

[YA LA LUZ DECLINA...]

Ya la luz declina
y la noche se prepara,
la sombra densa se inclina
sobre el día que se separa.

SONG

CHANSON

CANCIÓN

Age is when to a man
Huddled o'er the ingle
Shivering for the hag
To put the pan in the bed
And bring the toddy
She comes in the ashes

Veillesse est lorsque à croupetons
Crachotant sur les tisons
Le temps que la sorcière
Finisse de bassiner
Et t'apporte ton arrow-root
Tu la vois venir

Vejez es estar en cuclillas
agazapado en el hogar
temblando porque la bruja
ponga el perol en la cama
y traiga el ponche
ella llega en las cenizas

Who loved could not be won
Or won not loved
Or some other trouble
Comes in the ashes
Like in that old light
The face in the ashes
That old starlight
On earth again.

[THEN DOWN A LITTLE WAY...]

Then down a little way
Through the trash
Towards where
All dark no begging
No giving no words
No sense no need
Through the scum
Down a little way
To whence one glimpse
Of that wellhead.

Dans les cendres qui aimée
Ne fut pas conquise
Ou conquise pas aimée
Ce genre d'ennui
Venir dans les cendres
Comme dans cette vieille lumière
Le visage dans les cendres
Vieille lumière des étoiles
Là dehors sur le terre
A nouveau répandue

[PUIS UN PEU DEDANS...]

Puis un peu dedans
A travers l'ordure
Vers le noir où
Fini de mendier
Fini de donner
Plus de mots plus de sens
Fini d'avoir besoin
A travers l'immondice
Un peu plus bas
Jusqu'au noir d'où
La source s'entrevoit

quien amada no fue conquistada
o conquistada no fue amada
o algún otro pesar
llega a las cenizas
como en esa vieja luz
el rostro en las cenizas
esa vieja luz de una estrella
otra vez en la tierra.

[LUEGO BAJAR UN POCO AÚN...]

Luego bajar un poco aún
a través de la inmundicia
donde todo es oscuridad
sin tener que mendigar
sin tener nada que dar
sin palabras sin sentido
sin tener necesidad
a través de la inmundicia
bajar un poco aún
donde todo es oscuridad
se vislumbra el manantial•

